

Rite & Chants du Paramoun de l'Épiphanie



طقس والحن برمون الغطاس



Quatrain du Carillon

Menu

Doxologie

Répons de l'évangile

Répons du Praxis

Canon Final





Quatrain du Carillon

(se dit après l'introduction Adam ou Watos)

La bouche de Dieu l'a
attesté, ô Baptiste « Nul ne
te ressemble parmi les nés
d'une femme ».

ᲢᲣᲱᲗ ᲕᲉᲠᲛᲟᲣᲚ ᲁᲥᲉᲣᲙᲉᲙᲉᲣᲉ ᲕᲁᲣᲟᲕ: ᲙᲓᲗᲁᲛᲛᲛᲛᲥ ᲛᲓᲣᲉᲥᲚᲙᲓᲥ: ᲕᲉ ᲙᲙᲟᲛ
Ბ᲏ᲉᲧᲧᲉᲛᲥᲱᲛᲚ ᲉᲣᲟᲕ: ᲕᲉᲛ ᲛᲓᲙᲓᲥ ᲛᲧᲉ ᲛᲓᲒᲓᲟᲙᲓ.

Rof emefnouti afermesré kharok : wYouanes pireftioms : ge emmon
fhiettenswnti éerok : khen nimisi ente nihiomi.





La bouche de Dieu
l'a attesté, ô Baptiste
« Nul ne te ressemble
parmi les nés d'une femme ».

✝ Բօժն անՓոխ
ազերպօթրէ : Ճարօք օ
պրեզդաւս : չէ ան
փիւտտենօնտ քօք :
ճեն ուուի ինտ ուշիօւ.





Tu es la perfection des prophètes
qui sont venus avant notre Sauveur,
pour préparer Ses chemins,
comme a dit Esaïe.

Ἦθoκ πε πχωκ
ἡνιπροφητης : εταγι
θαχωϗ υπενσωτηρ :
ακσοβ† ἡνεϗμαμωϗι
: κατα πσαχι ἡἩσανας.





Et tu prêchais en disant :
« Quant à moi, je vous baptise
de l'eau de la repentance
pour la rémission des péchés.

✝ Μακ ζωιῶ
ἐκχῶ ὕμνος : χε ἄνοκ
μεν ἴωμς ὕμωτεν :
ἔεν οὔμωοῦ
ὕμετανοια : ἐπχῶ
ἐβόλ ἦτε νινοβι.





Que celui qui a deux tuniques
partage avec celui qui n'en a point,
et que celui qui a
du pain agisse de même. »

ΠΕΤΕ ΟΥΟΝ
ΤΕΨ ΨΘΗΝ ΣΝΑΥ :
ΕΨΕΨ ΑΠΕΤΕ ΑΜΟΝ
ΝΤΑΨ : ΟΥΟΖ ΠΕΤΕ ΟΥΟΝ
ΤΑΨ ΝΟΥΩΙΚ : ΜΑΡΕΨΙΡΙ
ΟΝ ΑΠΑΙΡΗΨ.





C'est pourquoi, nous louons,
proclamant avec le prophète
en disant: « Tout corps
regarde le Salut de Dieu ».

✙ ΕΘΕ ΦΑΙ
ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΤΙΝ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΩ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΧΕ
ΑΥΕΝΑΥ ΝΧΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ
: ΕΠΙΣΩΤΗΡ ΝΤΕ Φ†.





Venez prosternons-nous devant
notre Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'il a été compatissant envers nous,
Il est venu et nous a sauvés.

Παρενοωψτ ὑπενσωτηρ :
πιωδιρωμι νᾱτᾱθος :
χε νθοϥ αϥωενζητ
θαρων : αϥι οτοϥ
αϥωτ ὡων.





Nous le louons et nous le glorifions
et nous l'exaltons comme un Bon
et un ami du genre humain,
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

✙ ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ :
ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ :
ΩΣ ΑΣΑΘΟΣ
ΟΥΟΣ ΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ
ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΑΙ.





Répons de l'évangile

Jean a témoigné dans
les quatre Evangiles :
« J'ai baptisé mon
Sauveur dans les eaux
du Jourdain »

Ἀπερωεθε Ἰηε Ιωαννης: θεν πιετοῦ νεταστελιον: γε
αιτωας ὑΠασωτηρ: θεν νιωωοῦ ἵτε πιλορδανης.

Afermesré enge Youanes : khen piEftoou enevanguelion : ge aitioms empasotir : khen
nimwou ente piorzanis.





Intercède pour nous, notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, sainte Marie, Mère de
notre Sauveur, afin qu'Il
nous accorde la rémission de
nos péchés.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐγ̃ρη ἐγ̃ων: ὡ̃ τεν̃ο̃ς ἡ̃νηβ̃ τη̃ρεν ἱ̃θεοτοκος:
Μαρια̃ θ̃μα̃ρ ὑ̃πεν̃ωτηρ: ἡ̃τεψ̃χα̃ ἡ̃εννοβ̃ι ἡ̃αν̃ ἐβ̃ολ̃.

+ Aripresvevin eehri egwen : w tentchois ennib tiren tiTheotokos : Maria esmave
empensotir : entef kanen novi nan evol.





Intercède pour nous, ô
précurseur et baptiste,
Jean-Baptiste, pour
qu'il nous pardonne
nos péchés.

Ἀριπρεσβεῖν ἐγρη
ἔχων: ὡ πῖπροδρομος
ὑβαπτιστής: Ἰωάννης
πηρεψῶς: ἡτεψχα
νενοβι ναν ἐβόλ.

Aripresvevin eehri egwen : w piéprodromos emvaptistis : Youanes
pireftioms : entef kanen novi nan evol.





Bénis soit le Père, le Fils et
le Saint Esprit, Trinité
parfaite, nous l'adorons et
nous la glorifions.

✙ Χε ε̇ςμαρωοτ̃ η̇χε Φιωτ̃ νεμ̃ π̃Ψηρι: νεμ̃ πι̃Πνευμα̃ ε̇θ̃ρ:
Ⲛ̇τ̇ριας̃ ετ̇χηκ̃ ε̇βολ̃: τενο̇ρω̇ωτ̇ μ̇μο̇ς̃ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ η̇α̇ς̃.

+ Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri : nem piépnevma ethouab
: tiétrias etgik evol : TenOuosht emmos Tenti éou nac.





Répons de l'Praxis

Jean a témoigné dans
les quatre Evangiles :
« J'ai baptisé mon
Sauveur dans les eaux
du Jourdain »

Ἀπερμῆρε ἡχε Ἰωάννης: ἔεν πιῆτοῦ ἡεῖατζεῖλιον: ἔε
αἰτῶας ὑΠασωτηρ: ἔεν νιῶωοῦ ἡτε πιλορδανης.

Afermesré enge Youanes : khen piEftoou enevanguelion : ge aitioms empasotir : khen
nimwou ente piorzanis.



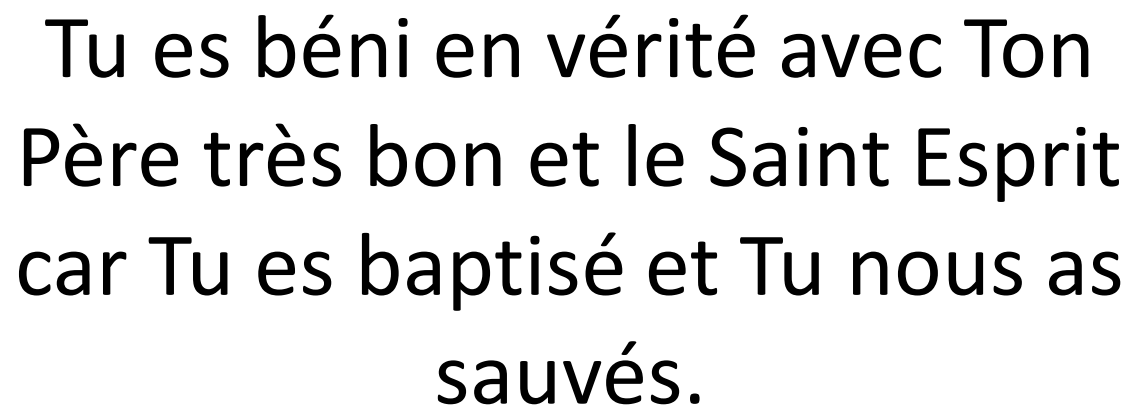


Salut à Jean le grand
précurseur, salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

Χερε Ιωαννης: πινιϋ†
απροδρομος: χερε πιοϋιβ:
πσεγγενης ενΕμμανουηλ

Shere Youanes : pinichti emeprodromos : shere piouib :
epsengenis enEmmanuel





✝ Ḳ̅ςαρωοṽτ̅ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ̅ ἰὰζαθος: νεμ
πιΠνευμα̅ ε̅θ̅: χε ακβιως ακσωτ̅ ὑμων. Ψαι nan.

+ Êkesmarôot out Alithos : nem pekiot enAghathos : nem
piepnevma ethouab : ge aktchioms aksoti emmon nai nan.





Canon Final

Amen Alléluia, Gloire au Père au
Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus
Christ :

ΑΜΗΝ: Ἀλ. Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγίω Πνεύματι: κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν. Ἰερωὺ ἐβόλ
ἐν Χω υἱος: χε ὦ πένος Ἰης Πχς.





Celui qui fut baptisé dans le Jourdain
Sauve nous et aie pitié de nous
Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez
moi, voici la métanoïa pardonnez moi et
dites la bénédiction

Φηὲταϳβιωμς ζεν πιλορδανης. Cωτ ὡμον οτορ ναι ναν.
Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
εὐλοσησον ἁμην. Cμογ ἐροι: cμογ ἐροι: ιc τμετανοια: χω
νηι ἐβολ: χω ὡπισμογ.

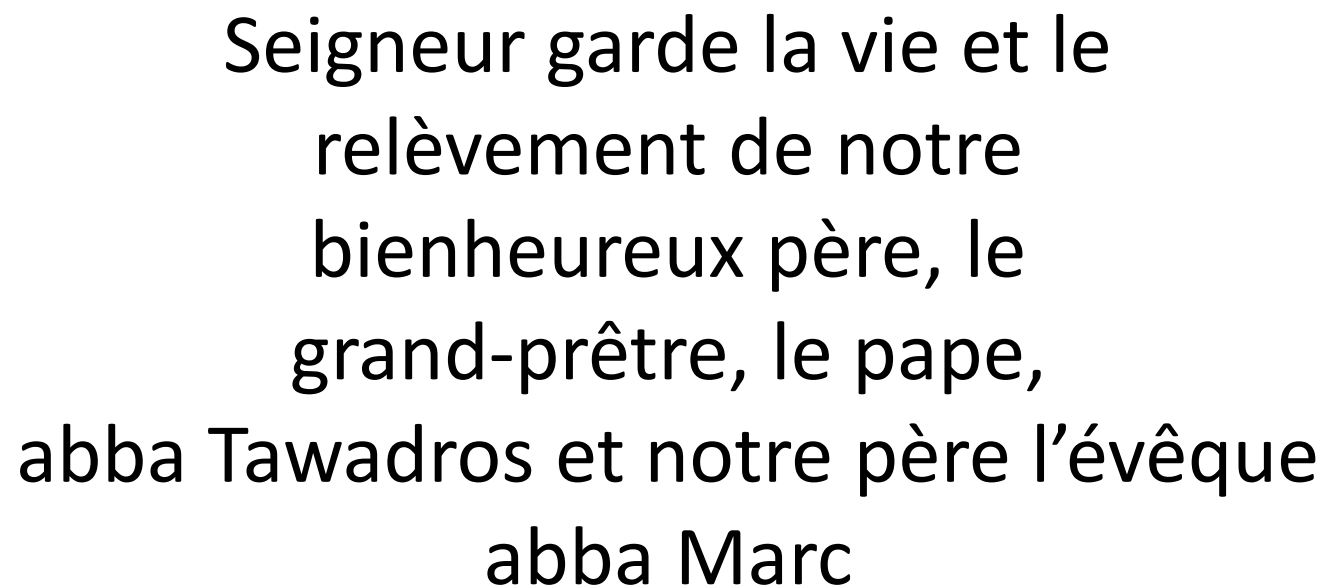




Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalèm, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

Ακβι τ̣χαρις ὠω̣τ̣σις: τ̣μετογ̣ηβ̣ ἵτε ὤελχιςεδεκ:
τ̣μετ̣δελλω̣ ἵτε Ιακωβ: πινοχ̣ ἵαγι ἵτε ὤαθογ̣αλα: πικατ̣
ετ̣σωτ̣π̣ ἵτε Δαυ̣ιδ: τ̣σοφ̣ια ἵτε Σολομ̣ων:
Π̣ι̣π̣νε̣μα ὠ̣παρ̣ακ̣λη̣τον̣ φ̣η̣ε̣τα̣γι̣ ἔ̣χ̣εν̣ ν̣ι̣ὰ̣πο̣στο̣λος.







Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

Φνοϋτ ἵτε τφε ἐϋεταχροϋ ζιχεν
πεϋθρονοϋ ἵγανωηϋ ἵροϋπι νεϋ ζανχοϋ ἵζιρηνικον.
Ψτεϋθεβιο ἵνεϋχαχι τηροϋ σαπεχτ ἵνεϋβαλαρχ ἵχωλεϋ.





Implore le Christ pour
nous, qu'Il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon Sa
grande miséricorde
Pitié Seigneur ...

Ἰωβλ ἐΠ̄χ̄ς ἐρ̄ηι ἐχ̄ων: ἡ̄ τε̄ψ̄χᾱ ν̄εν̄νο̄βῑ ν̄αν̄ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν̄
ο̄ῡζῑρη̄νη̄ κᾱτᾱ πε̄ψ̄νῑω̄† ἡ̄ν̄αι.
Κ̄ρῡε̄ ἐλ̄ε̄η̄σον̄ ...





FIN

Pour toute remarque /
correction , Merci d'en faire
part à l'adresse Mail suivante:
Olivarabdelmalak@gmail.com

